



「雙軌思路」有利維護南海和平穩定

Dual-track approach beneficial to maintaining peace and stability in the South China Sea

李克強總理11月13日在緬甸內比都出席第九屆東亞峰會時，闡述了中方關於南海問題的原則立場——「雙軌思路」，即處理南海問題時，有關具體爭議應由直接有關的當事國通過談判和協商解決，以及南海和平的穩定由中國和東盟國家共同維護。「雙軌思路」既強調由直接當事國通過協商談判解決爭議，又重視東盟國家維護南海和平穩定的作用。

中國提出南海問題「雙軌思路」，將東盟整體地位抬高，讓東盟參與解決南海爭端，得到了廣大東盟國家的積極響應。中國始終是東亞地區的和平穩定力量，堅定不移地走和平發展的道路，準備好和地區其他國家一起建設亞洲利益共同體、責任共同體和命運共同體。

Premier Li Keqiang clarified China's principle and stance on tackling issues concerning the South China Sea, when he attended the 9th East Asia Summit held in Nay Pyi Taw, Myanmar on 13 November. He expressly presented a **dual-track approach** in which only the countries directly concerned are to resolve **disputes**, whenever they

arise, through negotiation. It also stipulates that China and the ASEAN countries will jointly hold peace and stability in the South China Sea region. The approach emphasizes tackling disputes through **consultation and negotiation** between countries directly concerned. It also highly regards the role of the **ASEAN countries** in maintaining peace and stability in the South China Sea.

The dual-track approach will enhance the role of the ASEAN as a whole, and enables it to work to end disputes in the South China Sea. So the idea receives **positive responses** from a majority of ASEAN countries. China, after all, is a force to maintain peace and stability in East Asia, and it has firmly committed to the course of peaceful development. China is ready to work with countries in the region to build an Asian community of **shared interests, shared responsibilities and shared destiny**.

Translation and Learning Point by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

Learning Point:
名詞 resolution
 名詞 resolution 有多個解釋，常見的包括：
 1. 決心 determination
 2. 清晰度 ability to show things clearly
 3. 解決 solving or ending a problem or difficulty/solution
 4. 決議 official decision
 上面文章說到 resolution of disputes, 意思是「解決爭議」，動詞即 resolve。

Exercise:
 試說出下列句子中 resolution 的意思。
 1. They should try to reach a resolution of their differences by negotiation.
 2. The government has passed a resolution to increase sales tax.
 3. He would like to buy a camera with a higher resolution.
 4. Nobody can think of a resolution to the present crisis.
 5. She shows great resolution in winning the competition.
 6. Some people failed to comply with the resolution of the committee.

Answers:
 1. 解決 solving or ending a problem or difficulty/solution
 2. 決議 official decision
 3. 清晰度 ability to show things clearly
 4. 決議 official decision
 5. 決心 determination
 6. 決議 official decision



預告：籃球小子第二集將於12月10日見報，敬者垂注。

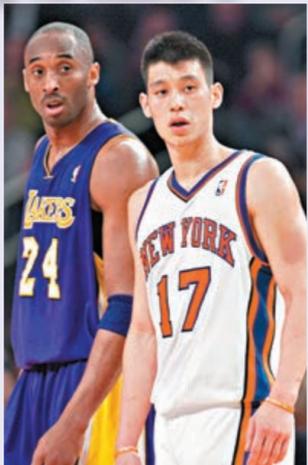
如果你是哈佛小子林書豪 (Jeremy Lin) 的擁躉，就一定要認識 Linsanity (林來瘋) 了。這個 slang (俚語) 結合了他的姓氏 Lin (林) 以及 insanity (瘋狂)，因為這位小小的 NBA 華裔板凳候補球員 (bench warmer)，竟然以職業最高得分 38 分擊敗曾拿過 16 次 NBA 總冠軍的洛杉磯湖人隊，在球壇一鳴驚人。從林書豪演化的俚語還有 Linccredible (Lin + incredible)、Linderella (Lin + Cinderella)、Linspiration (Lin + Inspiration) 等。

Linsanity 小歷史

圖搶註「林來瘋」搶錢失敗

如果大家要用 Linsanity 這個字，真的要比較小心，因為在林書豪「發瘋」之前，早就有商人想把「Linsanity」註冊為商標 (trademark)。這個聰明的商人原來是來自台灣的美籍華人，他想要在取得這個商標之後，賣給體育用品公司或林書豪本人獲利。不過美國的專利及商標局 (The US Patent and Trademark Office) 裁定「Linsanity」歸林書豪所有，事件才暫時告一段落。

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈 B》及與馬爾補合著暢銷書《Slang：爛爛英語 1&2》等。



Pleased as Punch 像賓治一樣高興

近日社會氣氛不太好，有時不妨說些開心的事物，舒緩一下。要以英文形容「開心、高興、滿意」的心情，除了用 happy、delighted、glad、pleased、gleeful 等形容詞外，也可以用一些短語。以前提過一個短語 over the moon，意思就是「非常高興」。

They were over the moon when they saw David Beckham in the street.
 他們在街上碰見碧咸，高興得不得了。

今天要談的另一個短語，是 pleased as Punch/as pleased as Punch (像賓治一樣高興)。這個短語的意義與 over the moon 一樣，都表示「很開心、非常高興、樂不可支」。Punch 是甚麼？Punch 為甚麼用大寫？為甚麼開心滿意就會有如 Punch？

短語中的 Punch 其實是人名，故此用大寫。它是英國木偶戲《Punch and Judy Show》的角色。這齣木偶戲風趣幽默，Punch 和 Judy 是劇中的兩位主角和固定角色，是一對經常鬥嘴的夫妻。這齣木偶戲源自十六世紀的意大利，十八世紀期間在英國大為流行，至今已有一百多年歷史。每到夏季，英國沿海地方都會上演這齣木偶戲，為市民，特別是小朋友，提供娛樂。

賓治在劇中是一名好好先生，面上常帶着燦爛的笑容，予人一種歡樂的感覺，所以形容人很開心滿意的時候就會說：好比賓治一樣快樂。它漸漸成了一句慣用語。

She was pleased as Punch with her good results in the exam.
 她在考試中取得好成績，(有如賓治一般) 開心得不得了。

The two students were as pleased as Punch when they knew that their design won the first prize in the competition.
 兩名學生知道自己的設計在比賽中贏得首獎，開心不已。

The little girl was pleased as Punch with her birthday present.
 小女孩收到生日禮物，她高興極了。

開心有很多種方式；要形容開心的心情，也有很多字詞和短語可以選擇。有時，套用一些生活化的短語來形容開心的心情，會比較生動活潑，不至於過於平淡。



冰雪姊妹情

大家喜歡看動畫嗎？筆者自小愛看迪士尼動畫電影，並覺得當中大部分的歌曲非常悅耳。最近筆者愛上了《魔雪奇緣》(Frozen) 的原聲帶 (soundtrack)，電影取材自《安徒生童話故事》(Andersen's Fairy Tales) 的《冰雪女王》(The Snow Queen)，有別於一般迪士尼的動畫，主題不再是男女之情，而是姊妹情。電影中的歌曲亦十分動聽，當中筆者較欣賞插曲《Do You Want to Build a Snowman》和主題曲《Let It Go》。

電影講述公主愛莎 (Elsa) 自小擁有控制冰雪的能力，而妹妹安娜 (Anna) 只是一個普通人，兩人感情十分要好，但是有一次一起堆雪人 (snowman) 時，愛莎誤傷了安娜。由於愛莎無法好好控制自己的能力，父母為了保護她們，不但分隔了 (separate) 她們，而且消除了安娜的記憶 (memory)。年幼的安娜沒有了意外的記憶，所以她一看見下雪了，便雀躍地找愛莎堆雪人：

Do you want to build a snowman?
 Come on let's go and play.
 I never see you anymore.
 Come out the door.
 It's like you've gone away.
 插曲中的第一節說明她們已經很久沒有見面，可是愛莎只是冷漠地叫安娜離開 (go away)。到第二節時，安娜看着時間一點一點地過去 (Just watching the hours tick by)，感到寂寞 (It gets a little lonely)。到最後一幕父母意外去世 (pass away)，長大成人後她只能悲傷地背靠愛莎的房門唱：

I'm right out here for you.
 Just let me in.
 We only have each other.
 ...
 Do you want to build a snowman?
 筆者認為這首歌充滿童真，短短的歌詞中交代了兩位主角的

成長，隨着時間過去，安娜的心情亦由充滿希望轉為失望。

做回自己 重拾姊妹情

後來，愛莎極力隱藏的能力還是被人發現了，她逃到遙遠的地方，建立自己的冰雪王國，做回自己 (be herself)。
 《Let It Go》當中幾句歌詞表現出她的決心 (determination)。不能再抑制 [自己的能力] (Can't hold it back anymore)，只好轉過身甩上門 (Turn away and slam the door)，表示與外界隔絕。愛莎亦說恐懼曾經控制着她，現在則已經完全不起作用了 (the fears that once controlled me can't get to me at all)；雖然她捨棄了過去的生活，但是她不會再為此感到難受 (I'm too relieved to grieve)。

筆者認為《Let It Go》也反映了現實 (reality)。有時我們會介意別人的看法，扮演着別人心目中理想的 (ideal) 模樣，或者受到現實掣肘而不能做回自己。面對兩難 (dilemma) 的局面時，我們亦需要放棄的勇氣 (courage)，就像愛莎捨棄了自己的妹妹和國家一樣。大家有機會可欣賞一下這齣電影，看看愛莎和安娜如何克服困難，重拾姊妹之情！

Glossary:
 分隔 (separate) 轉過身 (turn away)
 隱藏 (conceal) 甩上門 (slam the door)
 主題曲 (theme song) 難受 (grieve)
 抑制 (hold something back) 兩難 (dilemma)
 影響 (get to) 勇氣 (courage)
 決心 (determination)

香港專業進修學校 語言傳意學部講師
 余境熹、崔頌欣
 網址：http://clc.hkct.edu.hk
 聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



全港青少年繪畫日

學生姓名：呂東熹
 年齡：18
 學校名稱：宣道會陳瑞芝紀念中學

作品介紹：呂同學以藍白色為主來描繪維港的景色和浩瀚的藍天。簡單的用色、隨意點畫的白雲和旁邊較陰暗的街道作了對比，令主題更突出，景色十分怡人。

資料提供 藝育菁英



山水遊記之宗 亦擅史傳文寓言

柳宗元生於安史之亂後 10 年，其時社會凋敝，流寇四起，而柳氏胸懷淑世之志，一心向學，20 歲獲選鄉貢，翌年登進士第，5 年後又考取博學宏詞科，踏足官場。惜仕途乖蹇，永貞元年 (公元 805 年) 九月，遭貶永州。永州位處湖南，當時尚未開化，多瘴癘之氣。其母不堪跋涉之勞，加以水土不服，於抵永州後半年即撒手西歸，令柳宗元深感厭仄，嘗於信中自況云：「百病所集，瘡結積，不食自飽。或時寒熱，水火互至，內消肌骨。」惟永州十年，援引無望，令柳宗元寄情於山水，並寫下多篇簡明峻潔、情景交融的遊記。由於作者體物入微，能以雄深雅健之筆帶出深遠意旨，並寄託憂憤之情，故代表作《永州八記》獲譽為「山水遊記之宗」。其中首篇《始得西山宴遊記》，言已終日恍恍不安，又豈能盡興於山水之間。直至攀登西山，得見「凡數州之土壤，皆在衽席之下……尺寸千里，攢蹙累積，莫得遜隱」，始悟君子生天地之間，當卓然獨立、不隨

俗沉淪，而臻於「心凝釋釋，與萬化冥合」之境。全文布局巧妙，自出杼機而不落俗套，林雲銘《古文析義》就認為此篇：「全在『始得』二字著筆。語語指劃如畫。千載以下，讀之如置身於其際。非得遊中三昧，不能道隻字。」

上承儒學史學傳統

至於史傳文方面，柳宗元秉承司馬遷以小人物亦可入於列傳的史學傳統，於《捕蛇者說》一文，記永州蔣氏寧可冒死捕蛇，亦不願更役復賦，以見苛徵稅項，對百姓之殘害。《禮記·檀弓》載：孔子過泰山側，有婦人哭於墓者而哀，曰：「昔者吾舅死於虎，吾夫又死焉，今吾子又死焉。」夫子曰：「何為不去也？」曰：「無苛政。」夫子曰：「小子識之，苛政猛於虎也。」

柳氏之文描寫生動，用語樸實，與聖人之說同出一轍，至能發揮「言者無罪，聞者足戒」的諷諭作用。

古文家林紓：手寫本事，神注言外

同寫於永州的寓言，有名作《三戒》，通過生動描繪麋、驢、鼠三物之悲劇，說明人若不知推己之本，但知依仗權勢，以飽食無禍為可恒，卒必迫禍，遺臭千載。其中首篇《臨江之麋》曰：臨江之人，畋得麋鹿，畜之。入門，群犬垂涎，揚尾皆來。其人怒，狎之。自是日抱就犬，習示之，使勿動，稍使與之戲。積久，犬皆如人意。麋稍大，忘己之麋也，以為犬良我友，抵觸偃仆，益狎。犬畏主人，與之俯仰甚善，然時啖其舌。三年，麋出門，見外犬在道甚眾，走欲與為戲，外犬見而喜且怒，共殺食之，狼藉道上，麋至死不悟。

全文僅百餘字，惟麋因主人袒護，以致不辨敵友、是非不分，且至死不悟的形象至為鮮明，亦令人深以為誡。故桐城派古文家林紓在《春覺齋論文》中以「手寫本事，神注言外」評柳氏之寓言，實為瑣論。

港大附屬學院講師 黃志強博士